

Christian World View

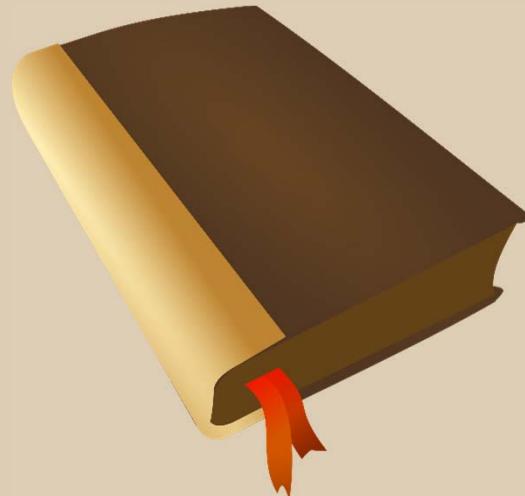
CANON OF SCRIPTURE

translation

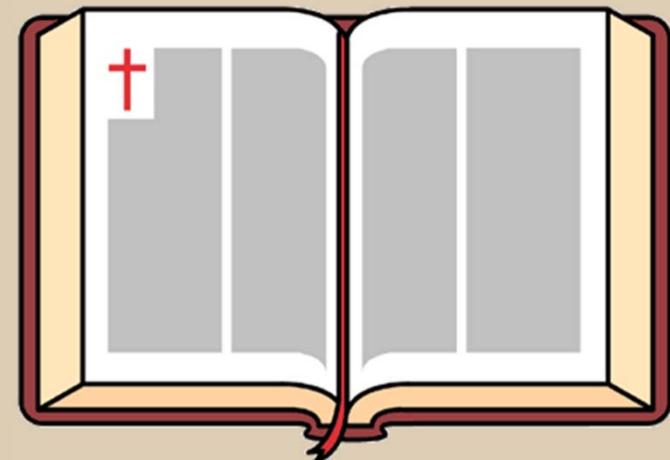
The Canon of Scripture

the translations

- 1 the canon of Scripture in Hebrew and Greek
- 2 translation in the language of the people



the books
Hebrew-OT
Greek-NT



the Bible
in the language
of the people

The Canon of Scripture

the translations

John Wycliffe (circa 1330-1384) · 1382 '84 '88 '95

English · manuscript from Latin Vulgate completed in 1382



Johannes Gutenberg (circa 1398-1468) the printing press · 1440

Latin Vulgate · 1st book printed with movable type · Mainz, Germany · 1454-1455

Martin Luther (10 Nov 1483 - 18 Feb 1546) · age 62

German NT · 1522 from Greek text German Bible · 1534 from Hebrew text

William Tyndale (circa 1494 - 6 Oct 1536)

English NT · 1526 · 1st NT from Greek texts Miles Coverdale · 1535 · 1st Bible

Geneva Bible · 1560

Geneva, Switzerland · English Bible translation from Hebrew and Greek

"80-90%" of the Geneva Bible is the same as the Tyndale Bible

Authorized King James Bible · 1611 · 1604-11

England · King James I · English Bible · the most popular English version

"80-90%" of the King James Bible is the same as the Tyndale Bible

The Canon of Scripture

the Wycliffe Bible

John Wycliffe · 1382 '84 '88 '95

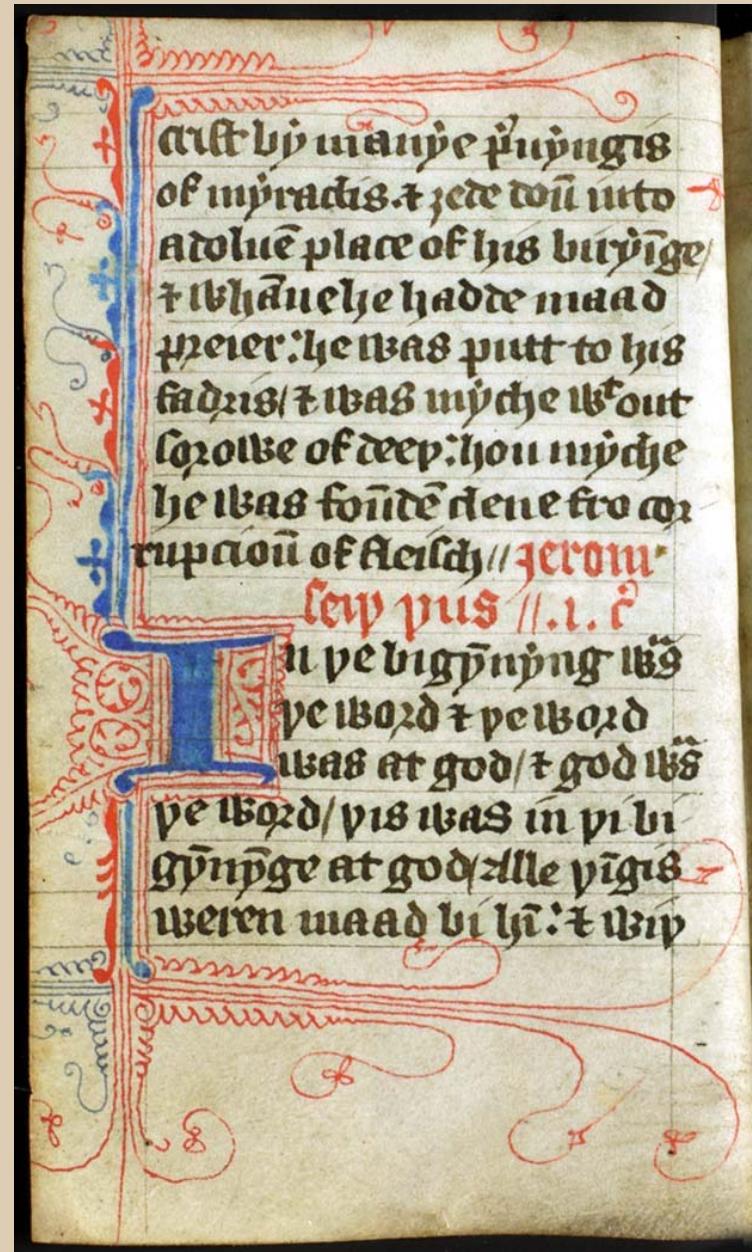
English · manuscript from Latin Vulgate

¹ In þe bigynnyng God made of nouȝt heuene and erþe. ² Forsoþe þe erþe was idel and voide, and derknessis weren on the face of depþe; and the Spiryt of þe Lord was borun on the watriſ. ³ And God seide, Liȝt be maad, and liȝt was maad.

Genesis 1:1-3

For God louede so þe world, that he ȝaf his oon bigetun sone, þat ech man þat bileueþ in him perische not, but haue euerlastynge lijf.

John 3:16



The Wycliffe Bible · John 1

The Canon of Scripture

the Gutenberg Bible

Johann Gutenberg 1454-55

the printing press · 1440

Latin Vulgate · Mainz, Germany

1st book printed in Europe
with movable type

1286 pages bound in two volumes

42-line/page · 14 pounds/volume

3-5 years to complete printing

180 copies · 135 on paper and the
rest on vellum = a parchment
made from calfskin

170 skins for 1 Bible

price = 3 years clerk's wages

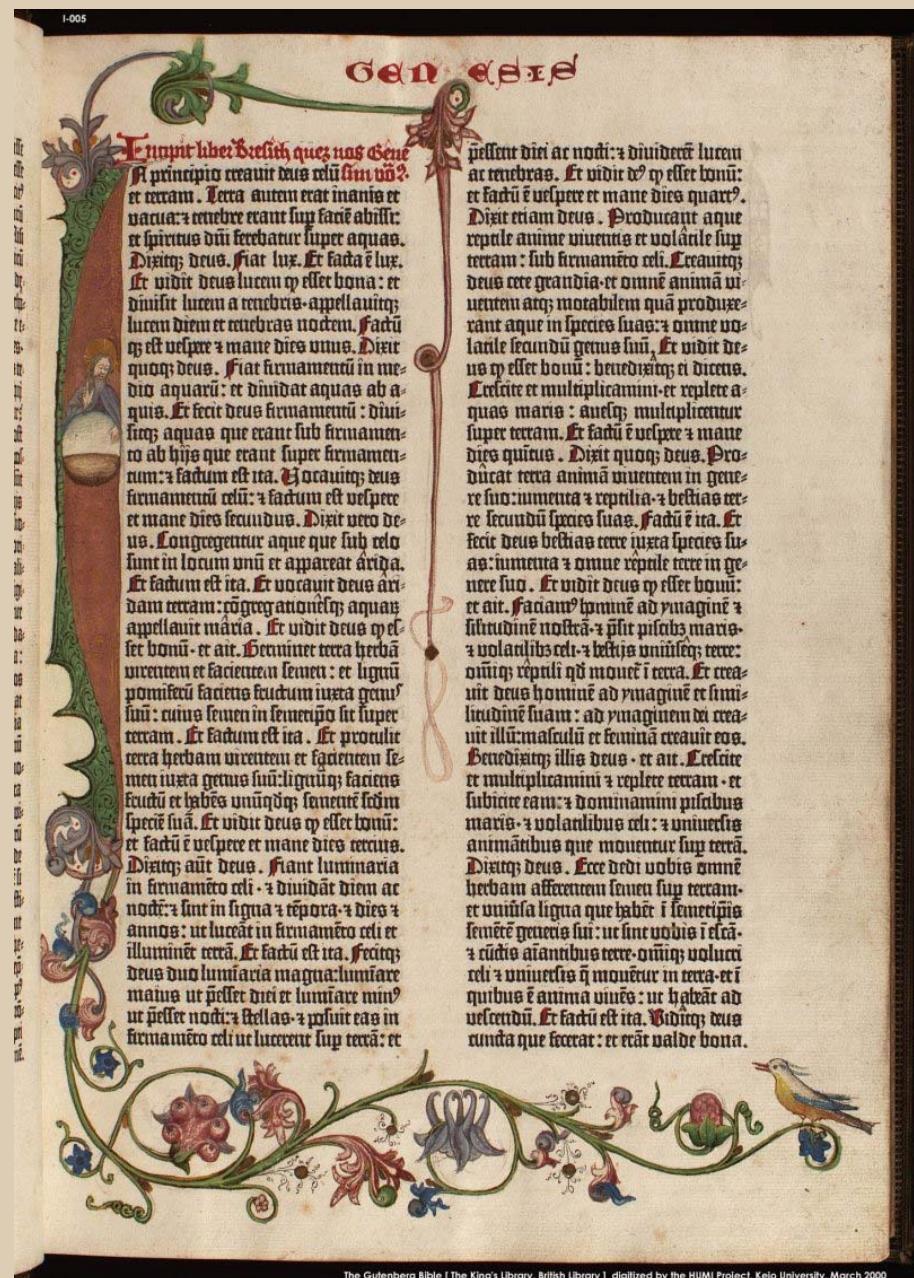
49 copies survive today in
varying states of completeness

21 are complete Bibles

estimated price = \$25-35 million for
a complete Bible today

Genesis 1

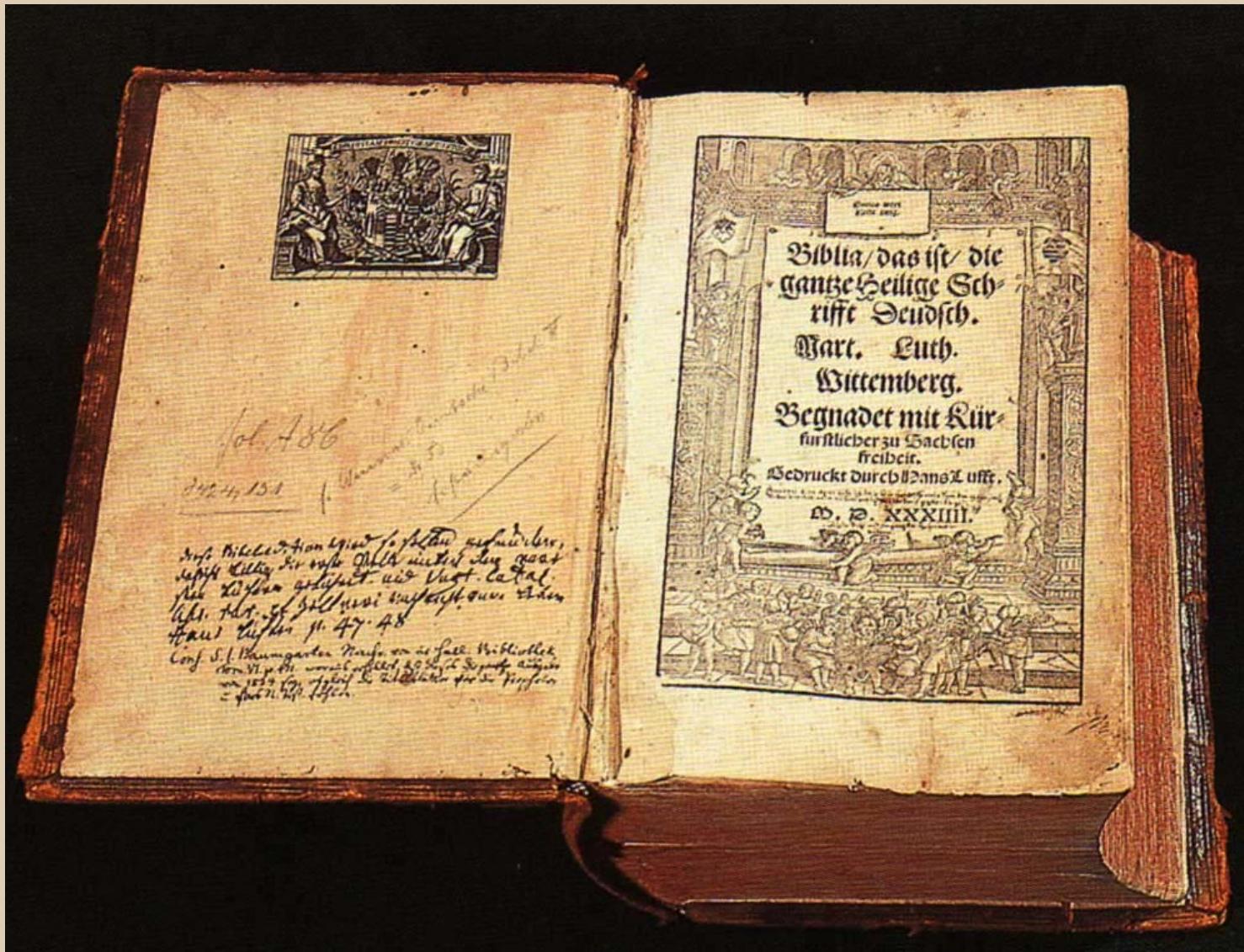
the Gutenberg Bible · British Library



The Canon of Scripture

the Luther Bible

Martin Luther German NT · 1522 German Bible · 1534



The Canon of Scripture

the Tyndale Bible

William Tyndale · 1526

English NT · 1526 · 1st English New
Testament from Greek texts
published in Worms, Germany
title page:

*"The newe Testament as it was written
and caused to be written by them which
herde yt. To whom also oure saveour
Christ Jesus commaunded that they
shulde preache it unto al creatures."*

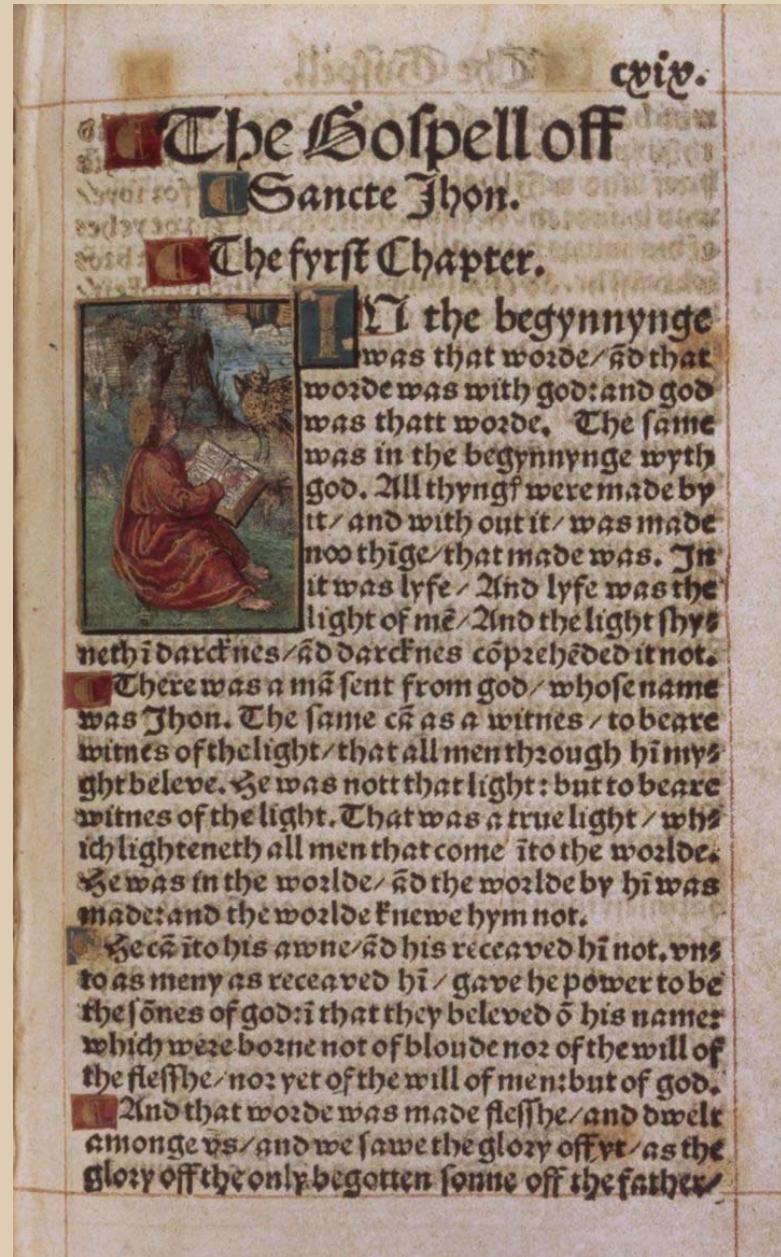
OCT 6, 1536 · Tyndale strangled and burned
"Lord, open the king of England's eyes!"

Tyndale's prayer recorded by John Foxe

Miles Coverdale · 1535 · 1st complete
English Bible from Hebrew
Tyndale translated Pentateuch & Jonah

John 1

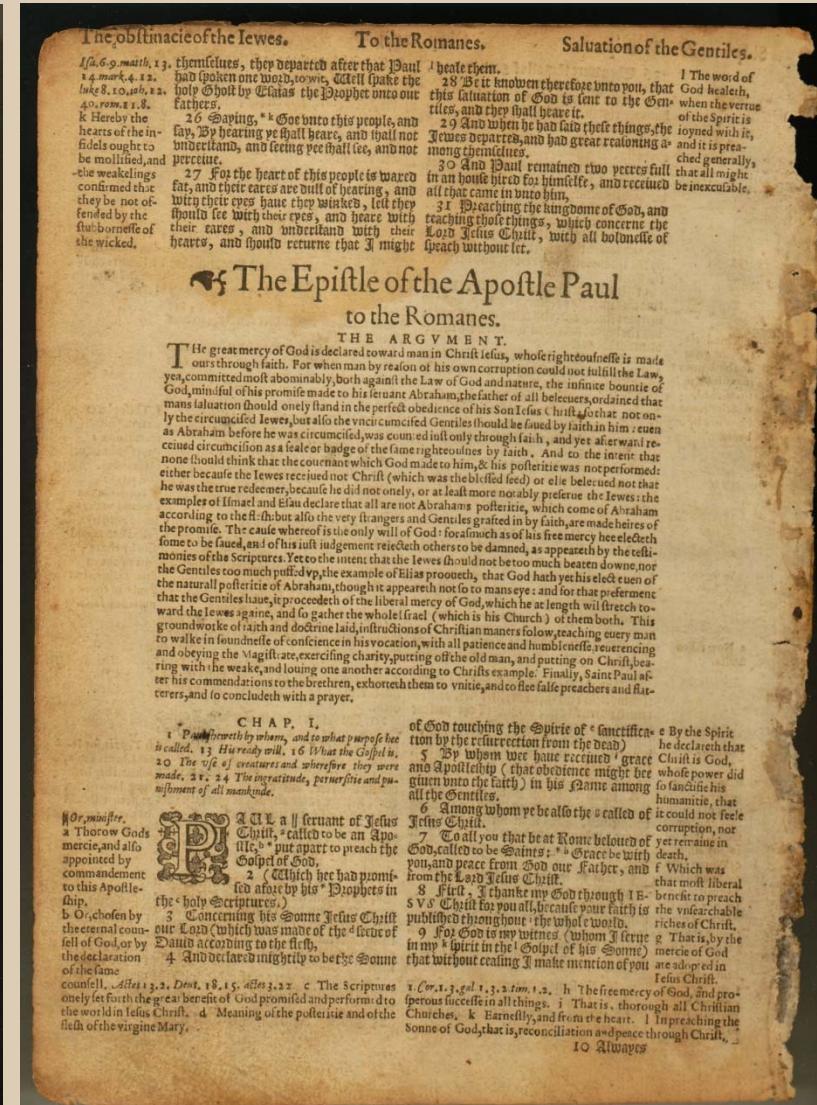
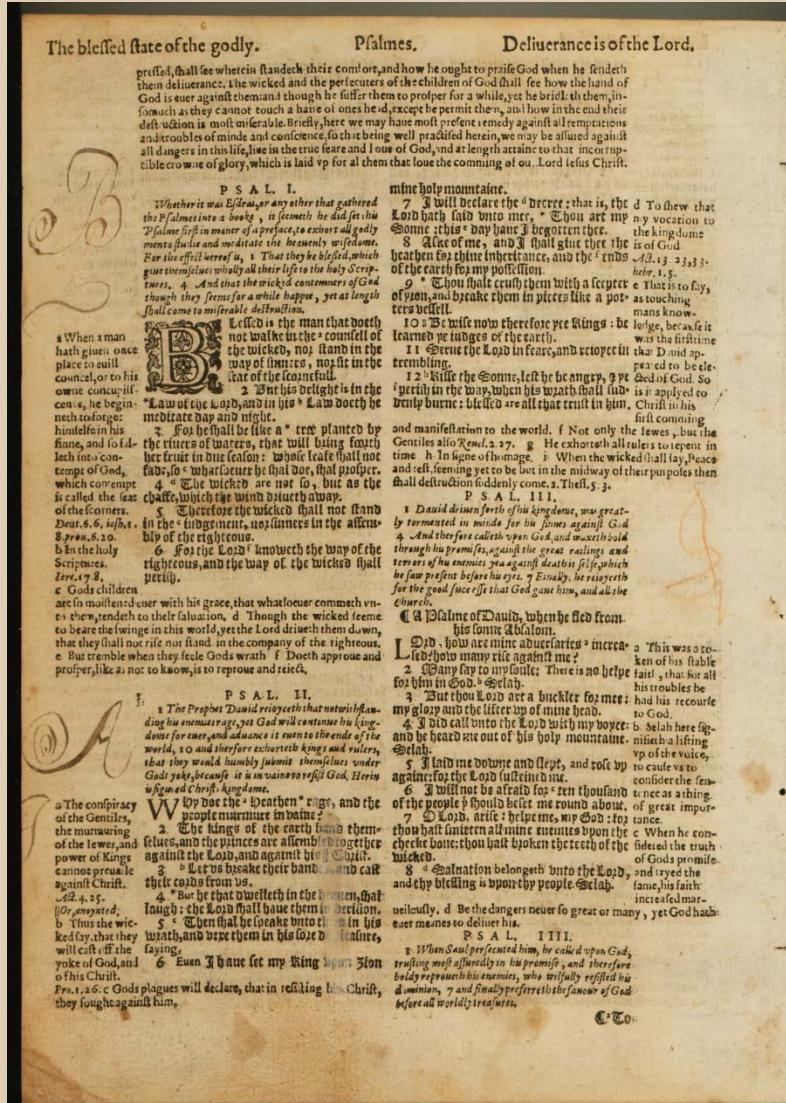
The Tyndale Bible · British Library · 1526



The Canon of Scripture

the Geneva Bible

Geneva, Switzerland · English Bible
translation from Hebrew and Greek

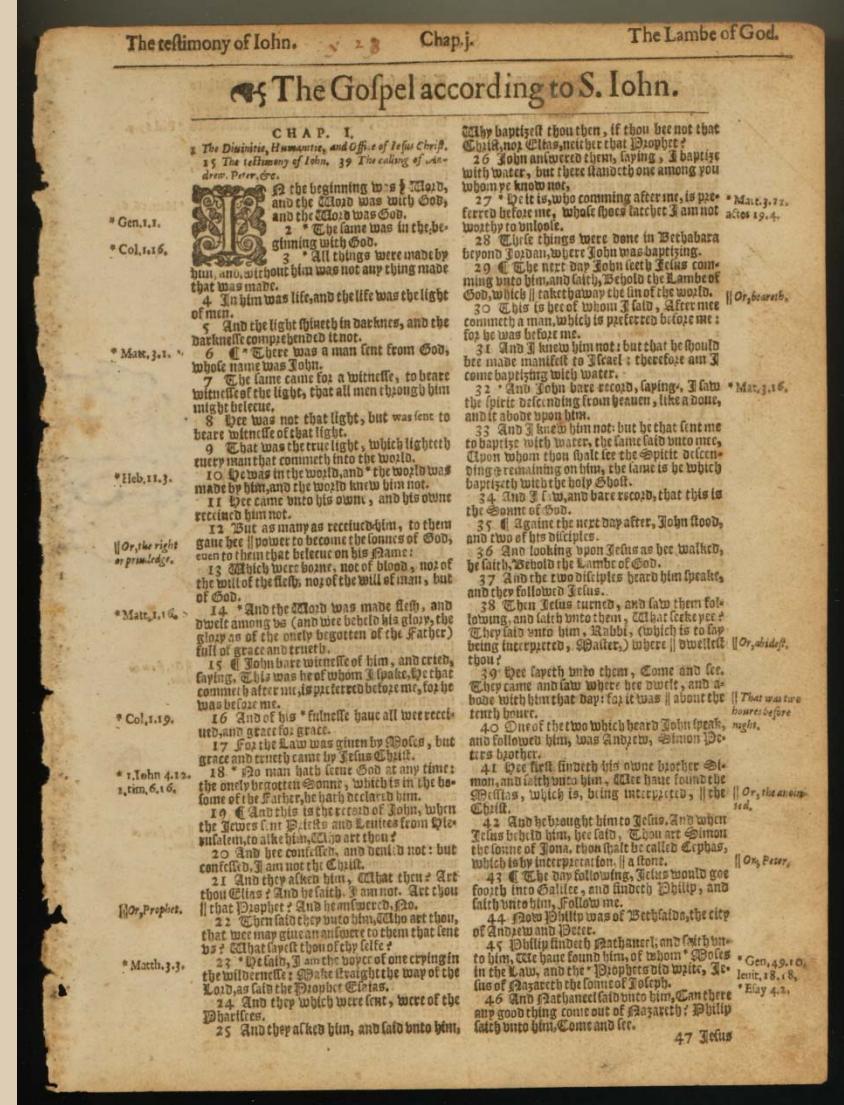
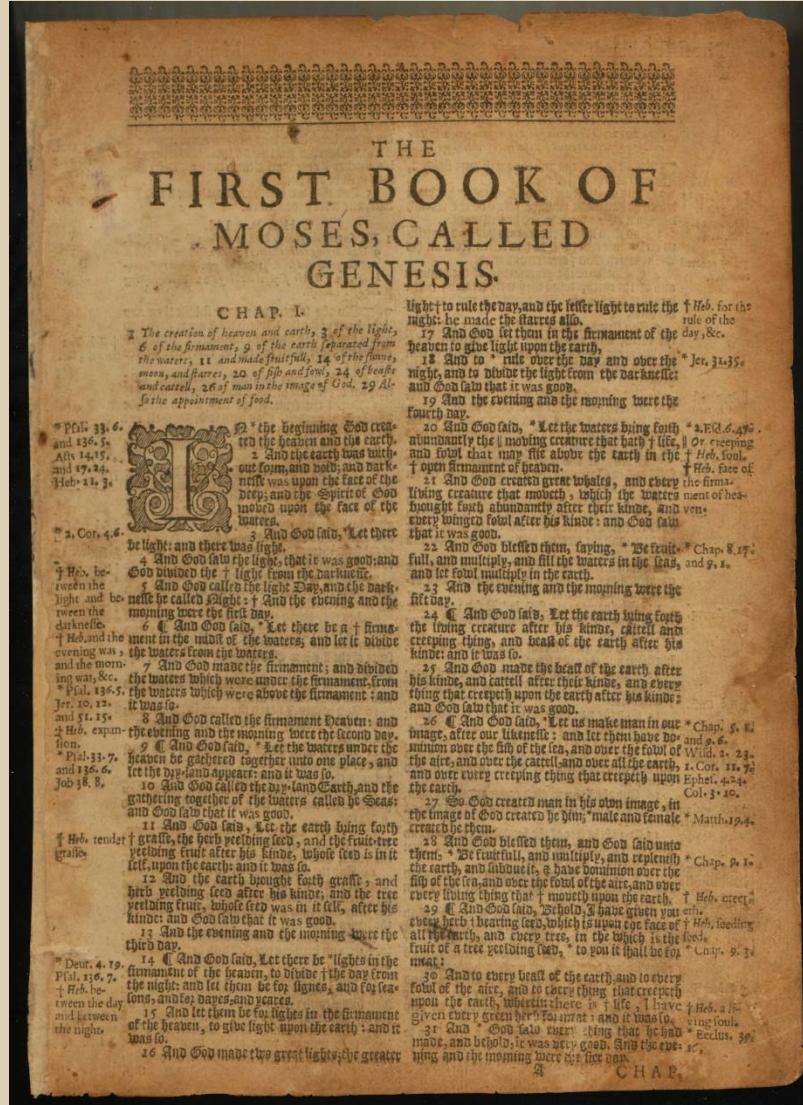


the Geneva Bible · printed from 1560-1644 · Psalm 1 & Romans 1 · the Custis Library and Museum

The Canon of Scripture

Authorized King James Bible · 1611

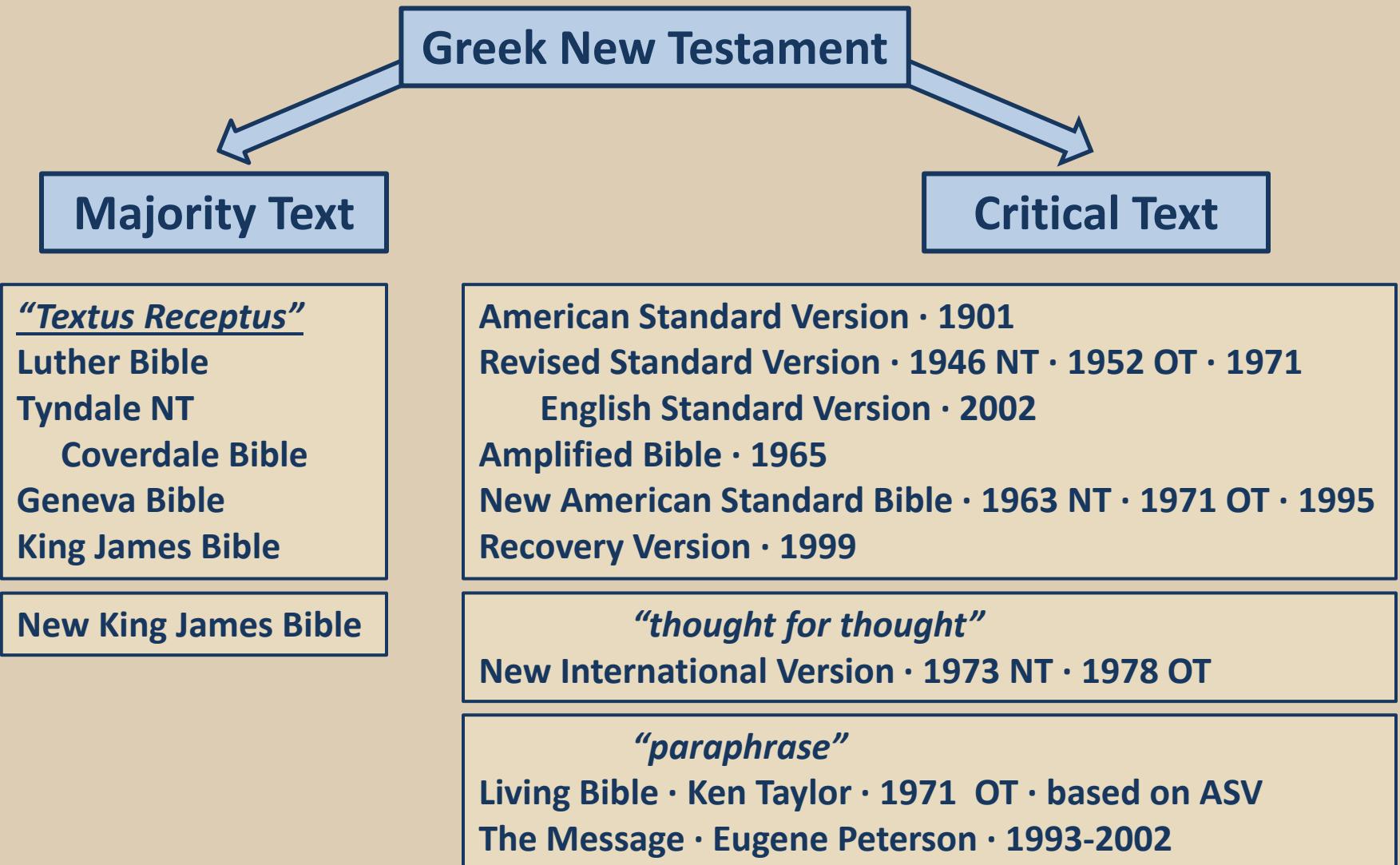
King James I · English Bible
the most popular English version

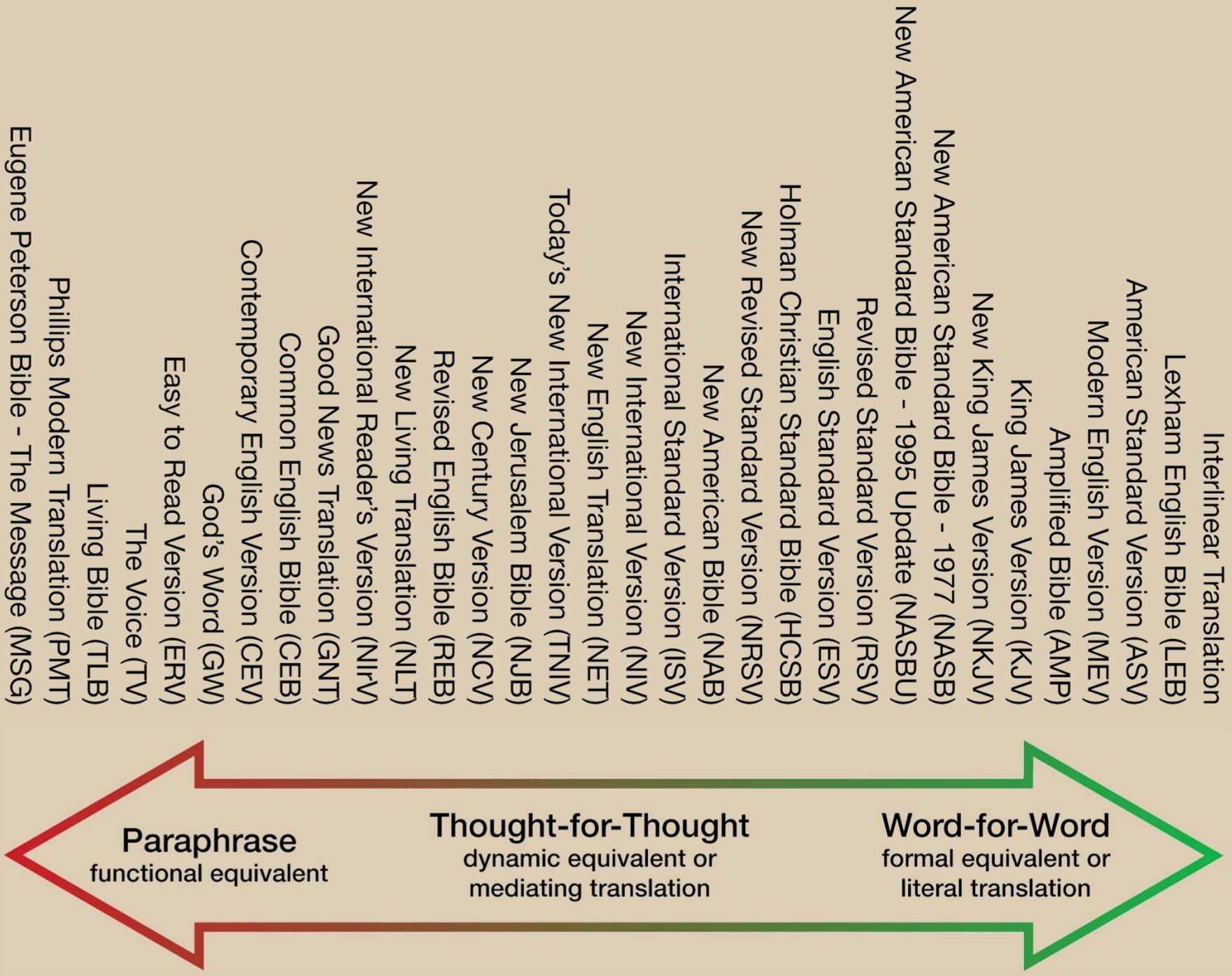


the King James Bible · printed before 1650 · Genesis 1 & John 1 · the Custis Library and Museum

The Canon of Scripture

the New Testament • the modern translations







* Indicates varying degrees of gender neutral language

Most common translations in **bold**

The Canon of Scripture

the New Testament • translating Scripture

Hebrews 13:5-6: Let your character be free from the love of money, being content with what you have; **for He Himself has said, “I will never desert you, nor will I ever forsake you,”** so that we confidently say, “The Lord is my Helper, I will not be afraid.

What shall man do to me?”

- emphatic:
- 1 an authoritative quote = Deuteronomy 31:1-8 (6, 8)
 - 2 “himself” = impressive repetition & 1st word
 - 3 “said” = perfect tense = completed action with continuing effects
 - 4 “no never” = double negatives = οὐ μή = two times & 1st word
 - 5 parallel statement = double promise

interlinear translation – Greek to English:

... **Himself for (He)-said, “no no you (I will)-desert nor no no you (I will)-forsake”**

- | | |
|---------|--|
| NASB | ... for He Himself has said, “I will never desert you, nor will I ever forsake you.” |
| ESV | ... for He has said, “I will never leave you nor forsake you.” |
| NIV | ... because God has said, “Never will I leave you; never will I forsake you.” |
| KJV | ... for He hath said, “I will never leave thee, nor forsake thee.” |
| NKJV | ... for He Himself has said, “I will never leave you nor forsake you.” |
| GWC (?) | ... for He Himself has said, “I will no-never drop you / let go of you;
I will no-never abandon you / give you up in affliction.” |

The Canon of Scripture

the Old Testament • translating Scripture

2 Chronicles 16:9: For the eyes of the LORD move to and fro throughout the earth
that He may strongly support those whose heart is completely His.

a shālēm heart ↔ shālēm = שָׁלֵם

Hebrew and Aramaic Lexicon (HAL)

shālēm = intact • untouched • complete • perfect • whole • undivided



English translations:

- | | |
|------|--|
| NASB | “... whose heart is completely His.” |
| ESV | “... whose heart is blameless toward Him.” |
| NIV | “... whose hearts are fully committed to Him.” |
| KJV | “... whose heart is perfect toward Him.” |
| NKJV | “... whose heart is loyal to Him.” |

The Canon of Scripture

the Old Testament • translating Scripture

Psalm 1:1-6 • NASB

How blessed is the man who does not walk in the counsel of the wicked, nor stand in the path of sinners, nor sit in the seat of scoffers! But his delight is in the law of the LORD, and in His Law he meditates day and night. And he will be like a tree firmly planted by streams of water, which yields its fruit in its season, and its leaf does not wither; and in whatever he does, he prospers.

The wicked are not so, but they are like chaff which the wind drives away. Therefore the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the assembly of the righteous. For the LORD knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.

Psalm 1:1-6 • the Message

How well God must like you – you don't hang out at Sin Saloon, you don't slink along Dead-End Road, you don't go to Smart-Mouth College. Instead you thrill to God's Word, you chew on Scripture day and night. You're a tree replanted in Eden, bearing fresh fruit every month, never dropping a leaf, always in blossom.

You're not at all like the wicked who are mere windblown dust – without defense in court, unfit company for innocent people. God charts the road you take. The road they take is Skid Row.

Eugene Peterson

The Canon of Scripture

God preserves His Word

